

PROPOSICIONES ADJETIVAS RELATIVAS: ESPAÑOL-CHINO

Laura Vela Almendros

Wenzao University of Languages, Taiwán

RESUMEN

Los aprendientes de español como lengua extranjera, en Taiwán, tienen dificultades a la hora de construir las proposiciones subordinadas adjetivas de relativo. Por ello, con este artículo se pretende ayudarles a encontrar las claves para subsanar este problema. Para ello, se va a acudir a un análisis contrastivo de las dos lenguas para así facilitar el conocimiento de ambas estructuras, lo que les facilitará conocer las diferencias y saber dónde encontrar las claves que les faciliten la construcción correcta de la mencionada estructura en español.

También se pretende enseñarles a

usar correctamente los diferentes pronombres relativos: *que, quien, el cual, cuyo*, etc.

Obviamente, al ser un estudio contrastivo, también puede servir de utilidad para los hablantes de español que quieran aprender chino.

Este análisis contrastivo, además, permitirá ver si en chino se puede hablar de proposiciones subordinadas adjetivas de relativo, pues algunos estudiosos cuya lengua materna es el chino, como es el caso de Jinwei Wang (2010), niegan la existencia de dicha estructura.

1. TIPOS DE PROPOSICIONES RELATIVAS EN ESPAÑOL

Las proposiciones de relativo¹ son proposiciones que funcionan como un adjetivo. Se refieren a un nombre (o elemento equivalente) al que añaden información.

- 1) Proposiciones relativas explicativas: el relativo alude a todo el antecedente y equivalen en cierto modo a una proposición causal o aclarativa:

Los alumnos, que vivían lejos, llegaron tarde. ≈ Los alumnos, porque vivían lejos, llegaron tarde.

- 2) Proposiciones relativas especificativas: no explican, sino que restringen al antecedente:

Los alumnos que vivían lejos llegaron tarde. ≈ Solo los alumnos que vivían lejos llegaron tarde.

1.1. PRONOMBRES RELATIVOS EN ESPAÑOL

	SINGULAR	PLURAL
QUE	Que	Que
QUIEN	Quien	Quienes
CUAL	El / la / lo cual	Los / las / los cuales
CUYO	Cuyo / a	Cuyos / as
QUIEN	Quien	Quienes

1.2. PROPOSICIONES RELATIVAS EN CHINO

Hay dos posturas:

- 1) Los que afirman que, en chino, no hay proposiciones relativas. Caso de Wang (2010: 14):

“Entre todos los complementos del nombre, tanto en chino como en español, a grandes rasgos hay dos tipos: los determinantes y los modificadores. No obstante, cabe mencionar que en español hay un tipo que no existe en chino, el cual suponen las oraciones de relativo”.

¹ Todas las proposiciones relativas son adjetivas, por ello es suficiente decir: prop.de relativo o prop. relativa.

- 2) La postura contraria, defendida entre otros por Cortés Moreno (2009: 12):

“No es del todo cierto que no existan en chino oraciones de relativo, como a veces se afirma, pero sí que la construcción de las oraciones de relativo especificativas es radicalmente distinta de la española, ya que la oración adjetiva se antepone a lo que en español llamamos antecedente. p. ej. 今天早上最早到的學生...² (literalmente. *hoy mañana más temprano llegado alumnos...*). *Los alumnos que han llegado más temprano esta...* Por otra parte, en chino no existen equivalentes de los pronombres relativos *que, quien*, etc., y los sinohablantes tienden a omitirlos en español. p. ej. ‘Hay muchos alumnos están resfriados’.

Estas palabras necesitan una pequeña matización: frente a “en chino no existen equivalentes de los pronombres relativos *que, quien*, etc”., como después se demostrará, se puede afirmar que el carácter “的” tiene la función de convertir en adjetivo lo que le antecede, función que también presenta el pronombre relativo aunque en español tiene una triple función: una, como conector de las dos proposiciones, otra, desempeñando una función sintáctica dentro de su propia proposición y no se puede olvidar su carácter anafórico.

2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS PROPOSICIONES

2.1. ORDEN DE LAS PROPOSICIONES RELATIVAS

En chino: Verbo + partícula relativa “的” + sustantivo (postcedente).

Ejemplo: 這位是白小姐就在我們右邊的教室上課。

En español: Sustantivo (antecedente) + pronombre relativo + verbo.

Ejemplo: *Esta es la señorita Pai, tiene clase en el aula que está a nuestro lado derecho.*

En chino, los adjetivos van delante del sustantivo, al funcionar la proposición de relativo como un adjetivo es lógico que vaya también

²No se han podido escribir la transcripción fonética del original, por ello se ha escrito en chino tradicional, al igual que el resto de ejemplos empleados.

delante. Ocurre lo contrario en español, de ahí que el orden de las proposiciones relativas en español y en chino sea contrario. Este hecho, también facilita que en chino, el relativo en lugar de tener un antecedente tenga un postcedente.

2.2. PROPOSICIONES RELATIVAS ESPECIFICATIVAS Y EXPLICATIVAS

Proposiciones relativas especificativas:

Los alumnos que hayan terminado el examen ya pueden irse.

寫完試卷的同學現在可以離開。

Proposiciones relativas explicativas:

Los alumnos, que han terminado el examen, se han ido ya.

學生都寫完試卷，已經走了。

En los ejemplos en español, se puede apreciar que entre la proposición relativa especificativa y la explicativa destacan dos diferencias significativas:

- 1) En la primera, el verbo está en modo subjuntivo (hayan terminado) lo que le da un significado de duda, se desconoce a los alumnos que han terminado. Mientras que en la segunda, el verbo está en indicativo (han terminado).
- 2) La proposición relativa explicativa va entre comas, dado que su información no es relevante, pues no restringe el significado, solo añade información no determinante.

En los ejemplos en chino, se puede apreciar una gran diferencia que deja patente que en esta lengua no hay proposiciones relativas explicativas. Teniendo presente el esquema de las proposiciones relativas chinas, se percibe la falta de “的” en el segundo ejemplo, partícula que permite convertir en adjetivo lo que le antecede y que en español se correspondería con el pronombre relativo. Sin esta partícula, no se puede hablar de la existencia de una proposición de relativo.

Si en lugar de en la estructura, nos fijamos en el significado: se puede apreciar una relación entre el ejemplo de la proposición de relativo explicativa en español y su traducción en chino. En español, las comas nos indican que se trata de “todos los alumnos”, pues no hay restricción al ser

una proposición explicativa y en chino aparece el carácter “都” que significa “todo” en español.

3. USO CORRECTO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS

3.1. QUE

Es una forma invariable. Puede tener como antecedente una persona, un animal o una cosa.

Ejemplos:

Los jóvenes que bailan allá son mis compañeros de clase.

*Este es el **disco compacto** que quieres.*

En chino, detrás de “的” puede aparecer un sustantivo que haga referencia a una persona, animal o cosa.

Ejemplos traducidos:

在那裡跳舞的年輕人是我們班上的同學。

這是你要的**CD**。

Introduce oraciones especificativas y explicativas:

Ejemplos:

Los alumnos que hayan terminado el examen ya pueden irse. (especificativa)

Los alumnos, que han terminado el examen, se han ido ya. (explicativa)

En chino, se ha mencionado que solo hay proposiciones relativas especificativas.

Ejemplos traducidos:

寫完試卷的同學現在可以離開。

學生都寫完試卷，已經走了。

Pero al traducir al chino una proposición relativa explicativa, se deberá incluir el carácter “都”.

Cuando la oración es explicativa y el relativo QUE funciona como sujeto puede ser sustituido por QUIEN (referido a personas), o por EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES (referido a personas o cosas), este último es menos usado:

Ejemplos:

El alcalde, que / quien / el cual ha sido elegido esta mañana, ha pronunciado un

discurso (persona).

*Este libro, **que / el cual** está un poco viejo, es muy interesante* (cosa).

En chino, al no existir las proposiciones relativas explicativas, no existe traducción para estos pronombres relativos.

Cuando el relativo QUE no va precedido de preposición, como en los ejemplos anteriores, se utiliza QUE sin artículo.

Cuando el relativo QUE lleva preposición se utiliza QUE con artículo, concordando en género y número con el antecedente: EL QUE, LA QUE, LOS QUE, LAS QUE. A veces es posible omitir el artículo con las preposiciones CON, EN, DE.

Ejemplos:

*Ya he encontrado a la chica **con la que** quiero casarme.*

*Me han devuelto la documentación **sin la que** no puedo conducir.*

En chino, no hay artículos así que no hay esta diferencia. Además, en chino no hay tantas preposiciones como en español, en la mayoría de los casos no hay una equivalencia entre una preposición en español y un carácter chino.

Ejemplos traducidos:

我已經遇到我想結婚的對象了。

我的證件找回來了，沒有這些證件我不能開車。

En estos casos, es posible sustituir QUE por QUIEN cuando el antecedente es persona o por EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES cuando el antecedente es persona o cosa.

Ejemplos:

*Éste es el chico **de quien** te hablé ayer.*

*Subimos a una torre **desde la cual** se veía la ciudad.*

Ejemplos traducidos:

這位就是我昨天跟你提起的男孩。

我們爬上一座可以觀賞城市全景的塔。

En chino, ya se ha dicho solo hay una partícula para convertir en adjetivo lo que le precede: “的” que es la que se usa para traducir todos los pronombres relativos españoles.

3.2. QUIEN

Se usa con antecedente de persona. No tiene variación de género, pero sí de número “QUIENES”. No lleva artículo.

Ejemplo:

*No olvides a las personas de **quienes** has recibido el favor.*

Ejemplo traducido:

不要忘了那些幫忙過你的人。

En chino, tampoco se diferencia el singular o el plural con un morfema, por ello seguimos sin tener cambios.

Cuando QUIEN funciona como sujeto de la oración que introduce, esta no puede ser especificativa sino explicativa; en este caso alterna con QUE (uso coloquial), EL CUAL... (uso culto, menos frecuente).

Ejemplo:

*Damos las gracias al alcalde, **quien (que, el cual)** ha conseguido que la ciudad esté limpia.*

En chino, ya se ha dicho que no hay proposiciones relativas explicativas.

QUIEN puede utilizarse alternando con EL QUE, LA QUE, LOS QUE, LAS QUE cuando no hay un antecedente explícito:

Ejemplos:

Los que no tengan nada que hacer pueden irse.

Quienes no tengan nada que hacer pueden irse.

Veré a quien yo quiera.

Veré al que yo quiera.

En estos casos QUIEN tiene un valor más generalizador, EL QUE, LA QUE, LOS QUE, LAS QUE un valor más específico.

A continuación, se ofrece unos ejemplos en español y en chino, para ver las particularidades de este tipo de estructura:

1. Quiero aprender con **quien** se expresa bien.

我想跟一位表達能力很好的老師學。

2. No encuentro **quienes** quieran ofrecernos préstamos.

我找不到有人願意提供我們貸款。

3. Con tanto ruido no hay **quien** pueda oír bien.

這麼吵沒有人能聽得清楚。

4. Estos huérfanos no tienen **quien** les cuide.

這些孤兒沒有人可以照顧他們。

5. **Quien** busca, halla.

有志者事竟成。

En el primer ejemplo, aparece:

- 1) Equivalencia para la preposición “con” en chino “跟”, aunque la sintaxis de ambas lenguas es diferente.
- 2) La partícula “的” equivalente del pronombre relativo, en este caso: “QUIEN”.

Pero hay una diferencia significativa, en español no hay un antecedente explícito para el pronombre “QUIEN”, mientras que en chino “的” cuenta con un postcedente concreto “老師”, es decir, en chino se especifica la persona: profesor, en español, no; por lo tanto esa persona puede ser un profesor, un hablante nativo o cualquier persona que se exprese bien.

En los ejemplos del 2 al 4, no aparece la partícula “的” en chino, por lo tanto no podemos hablar de proposiciones subordinadas adjetivas de relativo. Otra diferencia es: en español, no hay un antecedente explícito, sin embargo, en chino, aparece “人” (persona) en todos los ejemplos.

En la construcción, en chino, se aprecia lo que señala Zhou (1995:79)

La lengua china moderna funciona a base de verbos, y en una frase, se permite emplear el uso de varios verbos seguidos. Ese uso consecutivo de los verbos en una frase es la característica más destacada de la lengua china, en contraste con la española que sólo puede utilizar un verbo conjugado en cada frase y el resto de ellos (si los hay) debe expresarlos con otros modos, tales como gerundio, participio e infinitivo. Por lo tanto cuando encontramos una frase china con varios verbos, en castellano la expresamos con un verbo conjugado y para el resto, recurrimos a sustantivos, preposiciones (sic) o verbos en forma de gerundio, participio e infinitivo, e incluso podemos no poner nada.

Esta característica, también la señala Marco (2004), aunque ella la

denomina: oraciones con “VERBOS EN SERIE” que se caracterizan porque aparecen unas tras otras, sin ninguna conjunción ni ningún tipo de marcador que indique la relación que se establece entre ellas. Es el contexto lo que hace que el emisor y el receptor deduzcan la relación existente entre las oraciones.

El último ejemplo es un refrán, de ahí su diferente estructura.

Detrás del verbo ser, también se produce esta alternancia.

Ejemplos:

*Son los jóvenes **los que** deben luchar por un mundo más justo.*

*Son los jóvenes **quienes** deben luchar por un mundo más justo.*

Por un lado, el verbo “SER”, en chino, se traduce por “是”; pero no posee los mismos valores que en español, por ejemplo: no tiene el valor de verbo copulativo.³ Por otro lado, ya se ha mencionado que solo existe una partícula para traducir los distintos pronombres relativos españoles.

3.3. EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES, LO CUAL

Pueden tener antecedentes de persona, animal o cosa. Se usan, sobre todo, en oraciones explicativas cuando son de una cierta extensión y el relativo queda alejado del antecedente.

Ejemplo:

*Tenía unas ideas muy raras, **las cuales** exponía siempre que podía.*

En chino, no hay proposiciones relativas explicativas y por lo tanto no hay nada que contrastar.

3.4. CUYO

Es un adjetivo que concuerda en género y número con el sustantivo al que introduce, no con el antecedente. Es un relativo que tiene un valor posesivo.

Ejemplos en español con su traducción en chino:

*Aquel es el señor alcalde, **cuyo** hijo estudia en la misma escuela conmigo.*

³ Los principales valores de “是”son: 表示判斷 (expresar una opinión/un juicio), 表示存在 (expresar la existencia) y 表示強調 (expresar énfasis).

那邊那位是市長，他兒子和我們同校讀書。

A lo lejos vimos un chalet, cuya chimenea estaba echando humo.

我們看到遠方有一棟別墅，它的煙囪正在冒煙呢。

Te ha llamado una señorita cuyo nombre no recuerdo.

有位小姐打電話給你，但是她的名字我忘了。

¿Conoces a este escritor colombiano, cuyas novelas son mundialmente famosas?

你認識這位哥倫比亞作家嗎？他的小說聞名世界。

En chino, no hay proposiciones relativa. Aquí “的” está formando el posesivo, pues en chino no hay adjetivos posesivos, sino la estructura: pronombre personal + “的” + sustantivo, ejemplo: 她的名字 (literalmente: ella + de + nombre), (su nombre / el nombre de ella). Vuelven a aparecer las oraciones con “verbos en serie”.

4. USO DE LOS MODOS VERBALES

Las proposiciones adjetivas relativas explicativas siempre llevan indicativo.

Los vecinos, que tenían calor, habían abierto las ventanas.

Excepto en aquellos casos en los que la prop. de relativo expresa “deseo”, ya que entonces lleva subjuntivo: Mi abuelo, que en gloria esté, era un hombre muy inteligente.

O en los que en la prop. de relativo aparecen elementos que exigen subjuntivo, como “QUIZÁ, TAL VEZ, OJALÁ”, etc: María, que quizá estuviera enferma, no vino a la reunión.

Las prop. adjetivas especificativas pueden llevar indicativo o subjuntivo.

Cuando nos referimos a personas o cosas concretas o a hechos específicos: indicativo. Ejemplo: *Busco a un profesor de inglés que es bilingüe.*

(Con esta frase el hablante quiere señalar que sabe que hay en la facultad un profesor de inglés que es bilingüe y a ese es al que quiere encontrar).

Cuando nos referimos a personas o cosas no concretas o que el

hablante quiere presentar como no concretas o a hechos no específicos: subjuntivo. Ejemplo: *Busco un profesor de inglés que sea bilingüe.*

(En este caso, el hablante no busca a una persona concreta, le sirve cualquier profesor que reúna estas características).

Observaciones a la regla general

Cuando el antecedente de la oración de relativo es negativo: subjuntivo. Ejemplo: *No hay nadie que pueda estar varios días sin dormir.*

Cuando el antecedente es o va precedido por el cuantificador “POCO”, con el significado de “casi nadie”, “casi ninguno”, “casi nada”, o cuando aparecen estas expresiones como antecedente, o cuando en la oración principal tenemos el adverbio “APENAS”: subjuntivo.

Ejemplos:

He conocido a pocas personas que no tengan que trabajar.

No vino casi nadie que no estuviera invitado.

Apenas conozco gente que sepa lo que tiene que hacer.

Las fórmulas reduplicativas “HAGA LO QUE HAGA, DIGA LO QUE DIGA, VENGA QUIEN VENGA”, van siempre en subjuntivo. Ejemplo: *Digas lo que digas lo haremos de todas formas.*

En chino, los verbos no se conjugan por ello no existe el indicativo ni el subjuntivo como en español.

5. UN SIGNIFICADO, DOS ESTRUCTURAS

Se considera necesario precisar que debido a la diferencia sintáctica existente entre el chino y el español, a la hora de traducir no siempre se puede mantener la misma estructura, es decir, en español podemos tener una proposición subordinada sustantiva y al traducirla al chino la estructura corresponde a una proposición subordinada adjetiva de relativo.

Ejemplo: *Que él renunciara fue una decisión irrevocable.*

Donde “QUE”, es una conjunción y no un pronombre relativo, el cual introduce la proposición subordinada sustantiva que funciona de sujeto: “Que él renunciara”.

Al traducirla al chino, se obtiene: 他辭職的決定已無法改變。

Con lo cual ya no hay una proposición subordinada sustantiva de

sujeto, ya que en chino tenemos una proposición subordinada adjetiva relativa, “他辭職的”, como adyacente del nombre: “決定”. Lo que convierte al nombre y a la proposición de relativo en el sintagma nominal que funciona de sujeto. Además al ser una oración con el verbo copulativo “ser” en chino, si la estructura es copulativa, es decir, Sujeto + SER + Atributo, no aparece el verbo “是”, como ya se dijo.

Otro ejemplo, en español, existen las proposiciones subordinadas relativas sustantivadas: *Las mejores uvas, las que maduran en marzo*. Donde el artículo determinante, en este caso “las”, convierte en sustantivo al pronombre relativo y por lo tanto a toda la proposición. Como en chino, no existen los artículos determinados, recurren a otra estructura para emitir el mismo significado: 品質最好的葡萄在三月成熟. Dado que no hay sustantivación, se recurre al sustantivo: “葡萄” (uvas). Es preciso señalar que aquí “的” no puede interpretarse como un pronombre relativo, puesto que delante de él, no hay ningún verbo, simplemente es la partícula que une al sustantivo con su adyacente, es decir, “品質最好的葡萄” equivale a “las uvas de mejor calidad” si mantenemos la estructura en español.

No solo la diferente sintaxis marca diferencias en la construcción de las estructuras, por ejemplo, la falta de conjugación del verbo en chino hace que solo haya una posible traducción para dos estructuras diferentes en español:

- 1) Proposiciones subordinadas adjetivas de relativo: Dejé las carreteras que fueron construidas para el viajero veloz y desinteresado y me fui por las otras, las locales.
- 2) Proposición subordinada adjetivas de participio: Dejé las carreteras construidas para el viajero veloz y desinteresado y me fui por las otras, las locales.

En chino: 我放棄那些為匆匆過客建造的道路而改走當地一般道路. Donde aparece la proposición subordinada adjetiva de relativo: “為匆匆過客建造的”, pero no puede haber una proposición subordinada adjetiva de participio, dado que, al no contar el chino con conjugación verbal, no existe el participio.

CONCLUSIÓN

Aunque es verdad que una proposición subordinada adjetiva de relativo y un oración que contase con un sustantivo + un adjetivo, como adyacente, en chino, se traducirían igual:

- 1) Las casas **que reciben mucho sol** resultan alegres. (Donde aparece una Prop. Sub. Adjetiva de Relativo.)
- 2) Las casas **soleadas** resultan alegres. (En este ejemplo, el adyacente del sustantivo es un adjetivo.)

En chino: **採光好的房子**讓人愉悅 (sería la traducción para los dos ejemplos anteriores).

No obstante, no se puede negar la existencia de las proposiciones subordinadas adjetivas relativas en chino, puesto que aun siendo verdad que en chino solo se cuenta con la partícula “的” que sirve para indicar que lo que le precede es un adyacente del sustantivo. Este adyacente puede tener categorías morfológicas muy distintas: sustantivo, adjetivo o proposición, es decir, un verbo con complementos implícitos o explícitos. Precisamente, esta diferencia morfológica es la que permite que se pueda hablar en chino de proposiciones subordinadas adjetivas relativas, siempre que se cuente con la partícula “的”, precedida de una proposición.

Que existan las proposiciones relativas en chino no significa que su estructura y particularidades sean iguales a las del español. A lo largo del artículo, se ha podido comprobar que son muchas las diferencias que presentan ambas estructuras, debido a las diferencias existentes entre ambas lenguas. Por un lado, en español se habla de “antecedente”, mientras que en chino, se habla de “postcedente”; debido al diferente orden de los complementos en ambas lenguas:

- 1) Sustantivo (antecedente) + adjetivo (prop. de relativo), en español:
- 2) Adjetivo (prop. de relativo) + sustantivo (postcedente), en chino.

Por otro lado, el español cuenta con varios pronombres relativos (que, quien, el cual, cuyo y sus variantes dependiendo del género y del número), mientras el chino solo cuenta con la partícula “的” para convertir a lo que le

precede en adjetivo. Lo cual dificulta las cosas para los aprendientes taiwaneses de ELE. Además, QUIEN y EL QUE —con sus respectivas variantes— pueden aparecer en español sin un antecedente explícito, sin embargo en chino esta construcción es imposible, pues aparece siempre el sustantivo “人” dentro de una oración con “verbos en serie”, donde no hay ni rastro de la estructura relativa formada con “的”. Otra dificultad con las que se encuentran estos aprendientes, a la hora de construir proposiciones de relativo, es la existencia del modo indicativo y subjuntivo en español, pues carecen de tal distinción en chino. A esto, hay que añadir que, en español, existen dos tipos de proposiciones de relativo: especificativas y explicativas; mientras que en chino, solo las especificativas.

También, se ha podido comprobar en el artículo que no siempre lo que en español es una proposición de relativo se puede traducir en chino con la misma estructura.

De lo que no hay duda, una vez leído el artículo, es de que la estructura de este tipo de proposiciones en ambas lenguas es muy diferente, por ello para poder construir bien, en la L2, este tipo de proposiciones, debemos conocer muy bien la estructura en esa L2 y las diferencias existentes con la estructura de la L1; para que esta no interfiera cuando estemos produciendo este tipo de proposición en la L2.

BIBLIOGRAFÍA

- CORTÉS, M. (2009), “Chino y español: un análisis contrastivo”. En Sánchez, J. & Melo M. (coords.) (2009): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires, Argentina: Voces del Sur.
- Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- MAO, Pei-Wen (2010): *Normas y problemática de español lengua extranjera* 西班牙語語法精要與難題解析, Kaohsiung: 麗文出版社
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo (2004): *Esquemas de chino 2.- gramática y usos lingüísticos*, Madrid: Editorial Palas Atenea, 2ª edición.
- (1987): "Estructura oracional del Chino Mandarín", *Boletín de la*

Asociación Española de Orientalistas, XXIII, Madrid: UAM. Pp. 275-287

WANG, Jinwei (2010). Estudio comparativo de los complementos del nombre en español y chino. León: Universidad de León.

YEH, T. (2007), Curso de chino práctico Far East, Nivel 1. Coordinadora, The Far East Book Co., LTD.

ZHOU, Minkang. (1995). Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.